

**Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

**L' ami de la maison**

**Grétry, André-Ernest-Modeste**

**A Paris, 1772**

Scene VII

**urn:nbn:de:bsz:31-34199**

## SCENE VII.

*Orfise, Cliton, Oronte,  
Agathe, Cêlicour.  
Orfise.*

*Oui, demain nous nous quittons mon frere.  
Oronte.*

*Ma sœur, en vérité je ne sais pas pour quoi  
Vous vous êtes mise en colère.  
Nos enfans s'aiment: je n'y voi,  
Nierime, ni malheur. Ils sont de bonne foi,  
Et tous deux en âge de plaire.  
Vous êtes plus riche que moi,  
Voilà tout.*

*Orfise.*

*Fi, Monsieur! quelle indigne pensée!  
Riche, ou non, votre fils est un jeune étourdi,  
Ma fille une jeune insensée;  
Moi, Monsieur, je suis mere, et je suis offensée;  
Ils ne se verront plus. C'est moi qui vous le di.*

*Oronte.*

*Voulez-vous que ce soit la raison qui l'emporte,  
Ma sœur? prenons quelqu'un qui nous mette d'accord,  
Cliton, votre ami, peu m'importe.  
C'est à lui que je m'en raporte;  
Et je céderai, si j'ai tort.*

*Orfise.*

*Vous prenez Cliton pour arbitre!*

*Oronte.*

*Oui ma sœur. N'est-ce pas un sage?*

*Orfise.*

*Assurément!*

*Oronte.*

*Hebien, qu'il nous juge à ce titre.*

*Orfise.*

*Volontiers. Je souscris d'avance au jugement.*

*Oronte.*

*Sans appel?*

*Orfise.*

*Sans appel. La faveur n'est pas grande.*

*Oronte.*

*C'est tout ce que je vous demande.*

*Çà, notre juge, allons, prononcés librement.*

*Cliton, à part.*

*Que dirai-je?*

*Cêlicour, bas.*

*Parlez, ou je parle moi-même.*

*Cliton.*

*Vous avez sur Agathe un empire suprême,  
Madame; et vos desirs sont pour elle des loix.*

*Orfise, à oronte.*

*Hebien?*

*Cliton.*

*Mais une mere, à vos enfans quelle aime,  
De son autorité ne fait sentir le poids,  
Qu'avec une douceur extrême.*

*Orfise.*

*Ne m'avez-vous pas dit cent fois,  
Qu'il seroit imprudent de les unir, ensem-  
ble?*

*Cliton.*

*Oui... Mais à présent il me semble  
Plus dangereux encor d'exercer tous vos droits.*

*Orfise*

*Monsieur, point de faiblesse, et point de déférence.*

*(bas.)*

*Voulez-vous leur donner sur vous la préférence?*

*Cliton.*

*Ah Madame, je sens tout ce que je vous dois.*

*Orfise.*

*Prononcés donc.*

*Cliton.*

*J'hésite, et ce n'est pas sans cause.*

*A des regrets, sans doute, un fol amour expose...*

*Mais Agathe a choisi; je souscris à son choix.*

*Orfise.*

*Mais, Monsieur, c'est à vous que ma fille est promise;*

*Et c'est à moi qu'elle est soumise.*

*Oronte, et Célécour.*

*Lui! lui! L'époux d'Agathe!*

*Cliton.*

*Ah Madame! Cessez*

*D'affliger ces deux cœurs que l'amour a blessés.*

*Orfise.*

*C'est vous Cliton, c'est vous qui voulez que je livre*

*Ma fille à ce jeune homme!*

*\* Chaque fois que Cliton paroit pencher  
du côté de la mere, Célécour lui montre la  
lettre, et la peur lui fait changer d'avis.*

*Cliton.*

*Oui, faisons deux heureux,*

*Madame; auprès de vous, sous vos yeux ils  
vont vivre;*

*Et vous serez sage pour eux.*

*Orfise.*

*Non, cela n'est pas concevable.*

*Quel homme!*

*Oronte.*

*Allons ma sœur.*

*Orfise.*

*Je l'avoue, il m'accable.*

*Oronte.*

*Ici les vains détours ne sont plus de saison:*

*Il faut céder.*

*Orfise.*

*Je cède.*

*Célécour.*

*Ah Madame!*

*Agathe.*

*Ah ma mere!*

*Orfise.*

*Rendez-lui grace.*

*Oronte.*

*Hé bien, n'avois-je pas raison?*

*Célécour, à part, rendant la lettre à*

*Cliton.*

*Tenez, l'homme de bien. Je me tais; mais  
j'espere*

*Que vous ne serez plus l'ami de la maison.*

Chœur

Oboe  
*come les v.*

Violons  
F P

Orfèvre  
Allegretto  
F P

Le voilà le vrai modèle de la candeur et du zèle le vrai

sage le voilà le vrai sage le voilà *en ironie*

Célicour le voilà le vrai modèle de la candeur et du zèle le vrai

sage le voilà le vrai sage le voilà *apart*

Cliton le voilà le vrai modèle de la malice fe-mele et sa

*Cors* **F**

*Oboe* **F**

*V.V.* **F**

*Agathe* *en ironie*  
*le voi là le vrai modele de la candeur et du zele le voi -*

*Orfise*

*Celicour*

*Cliton*  
*dupelavoi là et sa dupelavoi là*

*Oronte* *en ironie*

**F**

Handwritten musical score on page 162. The score consists of 13 staves. The first two staves are bass clefs, and the remaining 11 staves are treble clefs. The music is written in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature (C). The lyrics are written below the staves, starting with "la levoi-la levoi-la levoi-la levoiraime de-le de la can" and "levoi-la". There are dynamic markings "P" (piano) on the fourth and thirteenth staves. The manuscript shows signs of age, including some staining and a red binding edge on the left.

F

F

F

F

P

deur et du zé-le le voi là le vrai mode le de la candeur de la candeur et du ze---le

avec Agathe

- joveu

de la malice de la mali...ce se mel le

F

P

en le li--

que dece trait la soit fait un recit fidelle soit fait un recit fidelle

dans mille ans on le lira



The page contains a handwritten musical score with 12 staves. The notation includes various clefs (bass and treble), key signatures (three sharps), and time signatures. The lyrics are written in French and are positioned between the fifth and sixth staves. The music consists of several lines of notes, some with slurs and ornaments, and rests. The paper is aged and shows some wear.

*santehacun dira levoilà levrainmodele de lacandeur et du zele levoilà levrainmodele des a*

F  
 F  
 F  
 F  
 - mis de ce tems là le voi là le vrai modele des amis de ce tems là le voi - là le voi.  
*avec Agathe*  
 le voi là  
 tu croyois te jouer d'elle pauvre sot qu'as tu fait là pauvre sot  
 le voilà le vrai modele des amis de ce tems là le voi - là  
 F

The musical score consists of ten staves. The first two staves are bass clef, and the remaining eight are treble clef. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. Dynamics include *F* (forte), *col. 1<sup>o</sup>*, *col. 2<sup>o</sup>*, *unis*, *P* (piano), and *avec agab.* (with agitation). The lyrics are: *- la levoi-la levoi-*, *levoi-là le voilà levoi-*, *pauvre sot pauvre sot tucroy-*, and *levoi-la le voilà le voilà le vraimodele des amis de ce tems la levoi-*. The score ends with a double bar line and a final *F* dynamic marking.

F F  
 unio  
 col 19 col 11 col 19  
 col 24 unio  
 F F  
 unio  
 la le vrai mode des amis des amis de ce tems la le voi là le vrai mode - - le des a - -  
 - - vois te jouer d'elle pauvre sot pauvre sot qu'as tu fait la tu croyois te jouer d'el - le pauvre  
 - - la le vrai  
 F F

Handwritten musical score on page 169. The score consists of ten staves. The first staff is a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. It contains a melodic line with two 'F' dynamic markings. The second staff is a bass clef with a common time signature and the word 'unio' written below it. The third and fourth staves are treble clefs with a key signature of three sharps and a common time signature. The third staff has 'coluv' written below it. The fifth and sixth staves are treble clefs with a key signature of three sharps and a common time signature. The fifth staff has 'F' dynamic markings. The seventh staff is a treble clef with a key signature of three sharps and a common time signature, with 'unio' written below it. The eighth staff is a treble clef with a key signature of three sharps and a common time signature, containing the lyrics: *mis decetens la levoi là levraino delle des amis decetens là.* The ninth staff is a treble clef with a key signature of three sharps and a common time signature, with 'avec agathe' written below it. The tenth staff is a treble clef with a key signature of three sharps and a common time signature, containing the lyrics: *sot qu'as tu fait là tu croyois te jouer del le pauvre sot qu'as tu f. là*. The word 'FIN' is written at the end of the tenth staff. The eleventh staff is a bass clef with a key signature of three sharps and a common time signature, with 'F' dynamic markings.